

## LE PARTIMEN "EN RAÏMBAUT, PRO DOMNA D'AUT PARAGE"

Nous nous proposons de donner une nouvelle édition critique du *partimen* de *Guionet*, relevé par Pillet-Carstens sous le n° 238-2; on pût sans trop de risque l'attribuer à Gui de Cavaillon <sup>1</sup>.

Ce partimen nous a été conservé par 12 manuscrits: A 186 (532), C 387, D 151-525, E 219, G 95, L 65, M 262, O 90, (142), Q 33 (83, p. 66), T 73, a<sup>1</sup> 607 (394) et R 74-623. Il a été publié par Raynouard, *Choix*, V, 213, et une édition critique en a été déjà donnée par Kolsen, *Trobador-gedichte*, p. 40 <sup>2</sup> qui n'a utilisé que 7 manuscrits: A, D, G, O, Q et a1.

Nous avons pris pour texte de base celui du manuscrit A, d'abord parce qu'il est le plus ancien, et aussi parce que le manuscrit C présente déjà un texte élaboré; pour les *tornadas* le texte choisi est celui de a1.

Le texte de A a été corrigé en quelques endroits:

1) pour éliminer une faute de copie manifeste: v. 39 *tailen* au lieu de *talen*;

2) pour des motifs sémantiques: v. 21 *pe's cops* convient mieux à Roland que *per cor*; v. 24 *druda* ne peut rappeler *volpil*; v. 42 Priam n'a pas enlevé Hélène;

3) pour des raisons de stylistique: v. 37 *arditz* (38) et *malvatz* (40) étant précédés de l'article qui actualise les personnages, il semble que *dompna* doive aussi être actualisée; la syntaxe semble également mieux adaptée à la pensée;

4) pour des raisons de rythme: v. 3 *gran* ne peut guère recevoir l'accent de la césure;

5) pour conserver l'exactitude de la rime: v. 10 *complia: vilania*, v. 44 *forbia: fasia*. Ces dernières corrections nous permettent de conclure

<sup>1</sup> Cette édition a été préparée au cours d'un séminaire de l'INSTITUT D'ETUDES PROVENÇALES en vue du *Corpus des Troubadours*.

<sup>2</sup> Nous reproduisons les indications fournies par Pillet-Carstens.

que l'auteur, en l'espèce Raimbaut, le deuxième interlocuteur, composait dans un dialecte où *-t-* disparaissait au lieu de se maintenir sous forme de *-d-*.

\*  
\*       \*

Les manuscrits ne présentent pas tous le même nombre de coblas: G, L et Q n'en ont que 4 au lieu de 6, car il leur manque les coblas 5 et 6. Les tornadas ne figurent que dans 4 manuscrits M, O, T, a<sup>1</sup>, mais dans A le copiste avait laissé la place pour les transcrire<sup>3</sup>.

Il est difficile de présenter un stemma, cette entreprise est d'ailleurs le plus souvent décevante. Toutefois on peut constater quelques apparentements évidents: O et a1 sont étroitement liés entre eux et forment avec M une famille secondaire; C et E d'une part, G et Q d'autre part sont assez voisins; D est intermédiaire entre O et G; L et T sont indépendants; A et C ne s'apparentent à aucune famille spéciale mais présentent des traits communs.

\*  
\*       \*

#### Guionetz, en Raembautz

##### I

En Raembaut, pro dompna d'aut paratge,  
Bella e plazen, pregon per drudaria  
Dui cavallier que son d'engal lignatge;  
4 Mas l'uns a pretz de gran cavallaria

Titre. *Tenson d'en G. e d'en R. C; la tenson d'en G. e d'en R. O a1; Tenson M Q T; manque E G L; att. à G. Faidiç D.*

1. *pros C D E G Q T; pron L O a1; - aut linbatge C E G L Q.*
2. *b. e valens C E, valent T; - amon p. d. O a1; aman p. d. M, manque T.*
3. *qui s. G L M O Q a1; e s. C E; - egal G Q T, esgal L; - e. paratge C E G L Q, parage D.*
4. *E L T; - granz (grant T; bon M) p. de c. ADGLQT.*

<sup>3</sup> C'est la une raison de plus pour choisir le texte de A.

E non fai mais /nul/ autre faich valen;  
 E l'autres a totz bens entierramen,  
 Mas volpills es; digatz m'al vostre sen  
 8 A cal deu mieils /la/ dompna esser amia.

## II

En Guionet, molt es mieils d'agradatge,  
 Al mieu semblan, a pro dompna complia  
 Cel qu'es cortes, francs e de bel estatge  
 12 Larcs e merens, e es sens vilania.  
 Aquel vos dic qu'ieu pretz plus per un cen  
 A la dompna e es plus avinen,  
 Qu'a mi non par que, per son ardimen;  
 16 Dei hom aver bona dompna en baillia.

5. *Mas* C E M Q; *mais* L T, *mal* G; *el non fai* E G L Q (elh C),  
*el non ha* M (il T); *non ha plus* O a1; *a. fant v.* G; *nulz autre v.* Q.

6. *autre* E T; - *toz autres b.* Q; - *bes* C D E G L M O Q a1; *ben* T;  
*entieramen* T, *enteiramen* C D E O a1, *enteiramentz* L, *enteramen* G M Q.

7. *Mais* L, *Ma* T; - *volpilhs* C, *volpigl* T; - *diiatz* M; - *d- al* D O  
 a1; *es (e)* d. E.

8. *Al* D G Q, *De* C E T; - *c. dei* L; - *la d.* C D E G L Q T; - *De*  
*gal d'ambos d. m. e. a.* M O al (*del q'* O al).

9. *molt meilz e d.* Q, *moult moilz d.* G.

10. *A mon s.* D G L Q; - *de p.* E; - *pros* C E, *pron* O a1; *com-*  
*plida* A Q T.

11. *es adregz, plazens d.* E O a1; *es plazens, adreg, d.* M.

12. *L. e adreitx* E T, *L. e cortes* O a1; - *e senes v.* C E G L M O Q  
 a1; - C a mêlé 11 et 12: *selh qu'es adreitx e senes v.*

13. *d. que val* C E M O T a1; - *mais p.* C E G L M O Q T a1.

14. *el es* C E M O a1; - *es mais (plus)* T d'onramen C E T.

15. *Que non es dreitz (dreg)* M C E M a1; *quar non es dreigz* O  
 T; - *qu'om p. sol a.* C E, *que p. sol a.* G M, *q. p. fol a.* Q, *per sol un*  
*bonramen* O a1.

16. *Deza haver hom b.* L, *aver l'una d.* E.

## III

- En Raembaut, l'amics d'ardit coratge  
 Met per si donz son cors e semblaria  
 Qu'el i meses l'aver, que plus car gatge  
 20 Non pot metre, qu'on lauza chascun dia  
 Rotlan pels cops e per l'afortimen;  
 Per que deu mieils jazer ab son cors gen  
 L'amics arditz que cel que vai fugen,  
 24 Car de volpil no.i s.taing ges que drut sia.

## IV

En Guionet, dompnas an un usatge  
 C'ab gen parlar e a/b/ bella paria  
 Las conquer hom e ab honrat barnatge,

17. *selh* (cel E O a1, cell M) *qu' es d.* C E M O a1; - *L'omne d.* L; - *Rambalt, acel c'es d.* T.  
 18. *por si d.* T; - *en semblaria* Q T.  
 19. *Quez elh m.* C, *Qu'el m.* D E M, *Ce li m.* T, *Qu'il i mesec* G, *Qu'el en mezes* O, *Qu'el en mezec* a1; - *m. i aver* E, *m. es son aver* T; - *car p. c.* G L Q, *car tan c.* C M O a1; - *eitant grant g.* T.  
 20. *por m.* D, *por aver q.* M; *per merce q.* E; - *qu'or l.* G, *e lauz' on c.* O a1; - *chascus* G, *chascon* L, *cascun* E T, *cascus* Q.  
 21. *Tot l'an* C a1; *pel cor* A, *per els* D; - *pels af.* T.  
 22. *Per qu'el.* D, *per so* T; - *dei m.* L T; - *ab sus c.* O, *ab sus dors g.* a1.  
 23. *a. qi c.* L O a1; - *q. vau f.* G Q.  
 24. *E del volpill* D, *C. de volpiz* L Q; - *Que* (*quar.* M; *qui* T) *sol* (*sols* M) *ab* (*a* T) *leis* (*lieys* E T) C E M T O a1; - *no t.* D G Q, *no straing* L; - *g. que drut s.* G L Q, *g. druda sia* AD; - *jazer non auzaria* C E M T O a1.  
 25. *d. aim* E, *ar en u.* C O T a1, *an ira u.* G Q, *an tal u.* M.  
 26. *C'ab* (*Com* T) *gen servir* C E M O T a1; - *ab bona p.* Q, *am bella parida* T.  
 27. *c. hoz* G, *Conquer hom mais* M O a1; - *e onrat b.* Q; - *Qu'amic brau* (*armic brai* T) *ni salvatge* C E L M O a1.

- 28 E no.i val ren orgoills ni fellonia;  
 Ni anc nuills hom per ferir mantenen,  
 Si als non fetz, non ac nuill gauzimen;  
 E eu sai ben per qu'er vos o conten  
 32 Que ardimenz soletz rer. non embria.

## V

- En Raembaut, aitant gran poderatge  
 A ardimens que ja gran seignoria  
 Non conquerra nuills hom per volpillatge;  
 36 Qu'Alixandre vo.n trac per garentia;  
 Per que val mais a la domna e.s. plus gen  
 Que am l'ardit car cobeitatz d'argen  
 Diria hom que l'en dava talen  
 40 S'ill al malvatz temeros retenia.

28. *feonia* D; - *Non deu (deon T) esser (estar E) en la lur (lurs L) companhia (compagna T) C E L T*; - *Non volun ia en la lor (l'adir O) companhia M O a1*.

29. *nulz hoz* G; - *Mai lor valon l'adreg e.l connoyssen C E L*; *Mas bar cortes, adrez (volon, cortes T) e conoissen M O a1 T*.

30. *Per que.l larcs (P. c'ab las T) tanh qu'en aia (qu'en a C, que no i a a1) jauzimen C E L M O a1 T*.

31. *E ceu o s. p. qu'eu Q, s. o p. qu'eu G*; - *Mielhs que l'arditz qu'es avols (que malvais T) quan dissen C E L M O T a1*.

32. *Que (E T; manque L) combatre no.s (non O T a1) pot (por E) hom cascun dia (cada dia O a1, tota via C E) C E L M O T a1*.

La cobla manque G L Q.

33. *atant g. T*; - *R. tant a g. D*.

34. *Ha l'a q. ja gr. segnoratge O a1*; *Ha a. ce ant gr. T*; *Lo a. D*; - *que la gr. C*.

35. *Non coquis om seulri (?) p. T*.

36. *E A. O a1*; - *vos t. D, ventrai M, vos en trai T*; - *guerencia C, gui- E*.

37. *a d. e l'es p. A, aill d. et es p. D, a la d. e p. M O a1*; *Per so vos dic c'a la dompnas gream (? = agranten ?) T*.

38. *L'es qu'am l'a M, L'arditz con cob. T*; - *que cob. D O a1*.

39. *Daria b. C*; *Semblaria lin (?) donas t. T*; - *l'amdava t. a1*; - *tailen A*.

40. *S'elh al C, s'ell al D E M O*; *Se la m. a1, Se lo volpigl t. T*.

## VI

- En Guionet, l'amics ten dreich viatge  
 C'ab larguesa que.l reis Paris fasia  
 Ac Elena e trais de son estatge,  
 44 C'anc non fetz colp de sa spaza forbia;  
 E dels amans poiria comtar cen  
 Que foron drut per atretal coven.  
 Per que dompna deu amar drut plazen,  
 48. C'amors non vol qu'on raube ni aucia.

## VII

- En Raembaut, fassa.n lo jutjamen  
 N'Aicelma, quar ha fin pretz valen,  
 E digatz li que li membre qu'om gen  
 52 Si fai ensen arditz ab cortezia.

La cobla manque G L Q.

41. *Gui l'a. larcs sec d'amor dr.* C E; - *l'a sec (ses O) dr.* D M T  
 O a1.  
 42. *larguezas* C E; - *que rei* T; - *Prians* A, *Porrus* E.  
 43. *Conques (concis T)* E. C E T; - *e.l tr.* O a1; - *trac* M; *e tant de conqistage* T.  
 44. *no.i f.* C E M O a1; - *d'espaza* E, *d'espada* T, *s'espaza* C M O a1; *sa spada* D; - *forbida* A T.  
 45. *poria* D T. *poirra* O, *poirian* C E, *poirion* M.  
 46. *Qi (chi T) f.* O T a1; - *autretal* E *altretal* T, *atrestal* O a1;  
 47. *Pero d. d. a. lo dr.* T.  
 48. *amor* M T; - *no vol* D E; - *q'oms* M.  
 Les tornadas manquent dans A C D E G L Q.  
 49. *Rambaut* O; — *faisan* T.  
 50. *Aicelena* M; — *bai* al; — *Na Guillelma de tolan que vos pren* T.  
 51. *diiatz* M; — *d. /li/ que* M O; — *Segon sun dic enebrili (?) can g.* T.  
 52. *So fui arditz ensems an drudaria* T; — *ai ditz* a1.

## VIII

En Guizenet, e ieu voil eissamen  
 N' Aicelma, car ha fin pretz valen,  
 E digatz li que largueza e sen  
 56 Acoil amors e no.il platz vilania.

53. *vueilh* M; T intervertit 53 — 54: *En G., voill e eisla isaament.*

54. *Aicelena* M; — *hai* al; — *pres* al; — *Na Sosilia q'a bon pr.* T.

55. *Om en brilor que l. am s.* T.

56. *Acueilh* M, *Acuogl* T.

**Traduction**

I — Messire Raimbaut, deux chevaliers, de même naissance, supplient une noble dame de haut parage, belle et avenante, de leur accorder son amour; mais l'un a la réputation d'être un grand chevalier, mais n'accomplit aucune autre action pour s'enrichir; l'autre a toutes les richesses qu'on peut imaginer, mais c'est un lâche; dites-moi: à votre avis, duquel la dame doit-elle être plutôt l'amie?

II — Messire Guionet, il est beaucoup plus agréable, à mon avis, pour une noble dame accomplie, /d'honorer/ celui qui est courtois, loyal, de belles manières, généreux et plein de mérite, et incapable de vilénie. Celui-là, je vous affirme que je le juge éminemment /fait/ pour la dame et qu'il lui convient davantage, car il ne me semble pas que, grâce à sa hardiesse, un homme doive tenir une noble dame sous sa domination.

III — Messire Raimbaud, l'ami au coeur hardi sacrifie sa personne à sa dame, et il semblerait qu'il ferait consister en cela /sa fortune/, et il ne peut pas risquer un gage plus cher, car on loue chaque jour Roland pour ses coups et pour son énergie. C'est pourquoi celui qui doit s'étendre à côté de son corps gracieux, c'est plutôt l'ami hardi que celui qui va fuyant, car il ne convient pas qu'un lâche devienne un amant.

IV — Messire Guionet, les dames se laissent d'ordinaire conquérir par des paroles gracieuses, un accueil aimable et de la noblesse d'âme: l'orgueil et la félonie ne procurent aucun avantage en cette affaire. Et jamais personne, en frappant sur-le-champ, s'il n'a rien fait d'autre, n'obtint aucu-

ne satisfaction. Et je sais bien pourquoi maintenant je vous affirme cela: c'est que la hardiesse, à elle seule, n'est d'aucun profit.

V — Messire Raimbaut, la hardiesse a un si grand pouvoir que jamais personne ne conquerra une grande domination grâce à la lâcheté; j'en veux pour preuve le cas d'Alexandre <sup>4</sup>. C'est pourquoi il vaut mieux pour la dame, et c'est plus noble, qu'elle aime le hardi, car on dirait que le désir de posséder de l'argent la faisait agir, si elle préférait le craintif à l'homme agressif.

VI — Messire Guionet, l'ami a bien raison — car c'est par les largesses qu'il faisait que le roi Pâris eut Hélène et l'arracha à sa demeure — de n'avoir jamais frappé avec son épée fourbie. Et je pourrais citer cent amoureux qui devinrent amants dans des circonstances semblables <sup>5</sup>. C'est pourquoi la dame doit aimer un amant agréable, car l'amour ne veut pas qu'on vole ni qu'on tue.

VII — Messire Raimbaut, que prononce son jugement là-dessus Madame Aicelma, car elle possède au plus haut point prix et valeur, et dites-lui qu'elle se souvienne qu'un gentilhomme devient également hardi avec /la seule/ courtoisie.

VIII — Messire Guionet, moi aussi je choisis Madame Aicelma, qui possède au plus haut point prix et valeur, et dites-lui que Amour accepte largesse et raison et que vilénie ne lui convient pas.

<sup>4</sup> M.-à-m.: je vous cite Alexandre comme preuve de cela.

<sup>5</sup> M.-à-m.: en se comportant ainsi.



## Notes

v. 13 *per un cen*; expression adverbiale très fréquente chez les troubadours et qui a la valeur d'un superlatif; cf. Raynouard II, 378, qui cite:

Aisi valra son ric pretz per un cen".

(F. de Marseille, *Hueimais*)

Ainsi son riche mérite vaudra cent pour un.

Il rapproche l'ancien italien (Pétrarque, *Come va'l mondo*):

"O speranza, o desir sempre fallace

E degli amanti più ben per un cento".

et il ajoute: "Tassoni, en commentant le sonnet, nomme provençale cette locution."

v. 40, *al malvatz temeros retenia*: *retener* est transitif; il faut donc comprendre: "retener lo temeros al malvatz", préférer l'homme peureux à celui qui est hardi.

v. 46, *per atretal coven*: Raynouard, Levy: "convention, accord"; ici plutôt "conduite fondée sur un accord".

v. 50 *N'Aicelma*: cf. aussi *Aicelina*, prénoms d'origine germanique; *M* a la leçon *Aicelena* mais le vers est faux; proviendrait de *Aizo* (< *ag*, tranchant) + *lena*, diminutif (cf. S V en 1047) *Aicelma* pose un problème car *helm* ne semble pas fournir de nom féminin; il s'agirait d'une formation du type *Ans - helm* (us), divinité casquée, cf. *Enselm*.

Schéma métrique; a b a b c c b atge, ai, en

10' 10' 10' 10' 10' 10' 10'

Cf. I. Frank, t. I, p. 65. sch, 368: 3. Il est relevé dix fois en tout (même mètre même rimes) à propos de *tenso*s et de *sirventes dus* à des auteurs relativement tardifs; B. d'Alamanon serait le créateur du schéma.

## Commentaire

Cette pièce relève du *partimen* ou *joc partit*:<sup>6</sup> le troubadour pose, dans la première strophe, une question en forme d'alternative à un autre poète qui s'astreint à répondre selon le même mètre et les mêmes rimes. En conclusion, les jouteurs peuvent se tourner vers un arbitre, comme c'est le cas ici.<sup>7</sup> La plupart des questions retenues sont de casuistique amoureuse<sup>8</sup> et cette poésie ne manque pas à la règle: quel homme la dame doit-elle préférer: un chevalier brave mais sans qualités courtoises ou bien un homme courtois qui serait lâche? Guy de Cavaillon (qui propose le débat) soutient le parti du chevalier courageux mais peu mondain tandis que Raimbaut (de Vaqueiras?) préfère le parti du noble courtois peu guerrier. En somme,

<sup>6</sup> Malgré le titre *tenso*, donné par les scribes au texte, et qui est inexact.

<sup>7</sup> Nul doute que cette pratique ait contribué à développer la légende des cours d'amour. Un tel arbitrage, au reste fréquent, était tout naturel.

<sup>8</sup> Cf. A. Jeanroy, *la Poésie lyrique*, t. 2, p. 264 et sv.; K. Vossler, *Die Dichtungsformen der Romanen*, Stuttgart, 1951, pp. 122-25.

nous avons une peinture de l'opposition entre le chevalier et l'homme de cour, de même qu'existaient des débats bien connus entre chevalier et clerc.

S'il n'y a là rien que de très habituel à ce registre, notons cependant une difficulté d'interprétation au v. 5:

"E non fai mais nul autre faich valen".

On peut interpréter *valen* de deux manières selon qu'on place le débat à un niveau concret ou abstrait:

Ou bien le chevalier ne fait aucun acte ayant quelque valeur morale (et *valen* qualifie la conduite autre que chevaleresque, sans doute courtoise), ou bien le chevalier n'accomplit rien de valable pour sa vie pratique: il n'a pas su conquérir la richesse. L'autre chevalier est, lui, lâche mais possède *totz bes*; est-ce-à-dire tous biens moraux ou matériels? La première interprétation, courtoise, est confirmée par la réponse de Raimbaut: il préfère le noble aux manières courtoises au chevalier qui n'aurait pour lui que son courage (str. 2). Cependant, ceci est moins évident à la strophe 5, à cause du vers 38-40 où il est question de la dame qui doit aimer l'homme hardi car, si elle préférerait le lâche, ce serait par *cobeitatz d'argen*. Il n'y a donc nul doute: le chevalier lâche est riche, tandis que l'autre doit être pauvre; c'est peut-être pourquoi Raimbaut (str. 2) choisissait le noble "généreux": la générosité suppose les moyens de l'être. On peut, au reste, expliquer l'attitude de Raimbaut: il élude l'aspect difficile de la question, la lâcheté du chevalier, et met en avant les autres qualités qu'il pourrait posséder, dont la générosité n'est pas la moindre.

Il semble donc que Guy de Cavaillon ait joué sur le sens de *valen* et de *bens* et que la question posée soit celle-ci: une dame peut-elle aimer un chevalier courageux mais ne possédant rien d'autre (ni fortune ni vertu courtoise), ou doit-elle préférer le lâche qui aurait qualités courtoises et fortune? Là réside l'intérêt de ce *partimen*, classique dans son déroulement et son argumentation. Quelques allusions historiques à Roland, Alexandre, Pâris et Hélène n'autorisent aucune conclusion sur la culture particulière de l'auteur, ces mentions étant, comme chacun sait, très courantes chez les troubadours.

S. THIOLIER-MÉJEAN — CH. ROSTAING

Université de Paris - Sorbonne.